Porównanie tłumaczeń Liczb 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synom Kehata nie dał (nic), gdyż (sprzęty) należące do ich służby w (miejscu) świętym nosili na ramionach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synom Kehata nie dał nic, gdyż sprzęty pozostające pod ich opieką w ramach ich służby w miejscu świętym nosili oni na ramionach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale synom Kehata nie dał nic, bo ich służba w świątyni polegała na noszeniu na ramionach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale synom Kaatowym nic nie dał: bo usługa świątnicy była przy nich, na ramieniu ją nosić musieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a synom Kaat nie dał wozów i wołów, bo w świątnicy służą a brzemiona na swych ramionach noszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kehatytom nic nie dał, gdyż oni mieli powierzoną troskę o rzeczy najświętsze, które mieli nosić na ramionach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kehatytom nie dał nic, gdyż mieli nosić na ramionach to, co należało do ich służby przy rzeczach świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kehatytom nic nie dał, ponieważ na nich spoczywała służba przy rzeczach najświętszych, które mieli nosić na ramionach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kehatytom natomiast niczego nie przydzielił, ponieważ ich służba dotyczyła świętych przedmiotów, które mieli dźwigać na ramionach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kehatytom natomiast nie przydzielił niczego, bo ich służba przy Świątyni polegała na tym, że wszystko mieli dźwigać na własnych ramionach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potomkom Kehata nie dał niczego, bo ich służba dotyczyła świętych [sprzętów], które nosili na swoich barkach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І синам Каата не дав, бо мають служіння святого - на раменах носитимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale synom Kehatha nie dał nic, ponieważ służba przy miejscu świętym była dla nich taka, że mieli wszystko nosić na ramieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale synom Kehata nie dał nic, gdyż do nich należała służba związana ze świętym miejscem. Ci nosili na ramieniu. |

1. 1) Skrzynia była również wożona, zob. <x>90 6:8</x>, 11; <x>100 6:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)